



## *Semantics of the World: Selected Poems* de Rómulo Bustos Aguirre

University of New Mexico Press, Albuquerque,  
2022, 210 p.



Kevin Sedeño-Guillén

Universidad de Cartagena, Colombia

ksedenog@unicartagena.edu.co  
 <https://orcid.org/0000-0002-0940-8198>

**Cómo citar esta reseña:** Sedeño-Guillén, K. (2025). Reseña del libro *Semantics of the World: Selected Poems* (2022) de Rómulo Bustos Aguirre. *Estudios de Literatura Colombiana* 57, pp. 220-222.  
<https://doi.org/10.17533/udea.elc.358727>

**Editoras:** Paula Andrea Marín Colorado  
Vanessa Zuleta Quintero

**Recibido:** 25/10/2024

**Aprobado:** 18/11/2024

**Publicado:** 31/07/2025

**Copyright:** ©2025 *Estudios de Literatura Colombiana*. Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la Licencia Creative Commons Atribución – No comercial – Compartir igual 4.0 Internacional



**S**emantics of the World (2022) es una antología bilingüe en español e inglés del poeta afrocolombiano Rómulo Bustos Aguirre, que constituye el primer volumen de la serie *Afro-Latin American Writers in Translation*, de la University of New Mexico Press. Esta serie se propone aportar a la discusión sobre la presencia negra en América Latina y su influencia continental, por medio de la publicación de ediciones críticas de la obra en traducción de reconocidos escritores afrolatinoamericanos y afrocaribeños.

*Afro-Latin American Writers in Translation* es editada por Mark Sanders (University of Notre Dame), quien ha publicado ampliamente sobre la literatura y la cultura afrolatinoamericana. Este primer volumen de la serie ha sido coeditado y traducido por el propio Sanders y Nohora Arrieta Fernández (University of California Los Ángeles), cuya investigación se enfoca principalmente en las tradiciones intelectuales de la diáspora africana en las Américas.

La poesía de Bustos Aguirre ha venido provocando un aumentado interés internacional a lo largo de los años. Esto explica la traducción previa de sus textos al alemán, coreano, francés, griego, inglés, italiano, portugués, rumano, ruso y sueco. Entre esas traducciones es importante mencionar los libros *Tvivlande Ikaros* (Ícaro dudoso) (Smockadoll Förlag, 2023), vertido al sueco por Lasse Söderberg, y *Sacrificiais* (Portuario Atelier, 2020), traducido al portugués de Brasil por Wladimir Cazé. La traducción de Arrieta Fernández y Sanders viene a consolidar de manera muy notable este proceso de ampliación de las audiencias globales de la poesía de este autor colombiano más allá del ámbito del español.

“Semántica del mundo” (*Semantics of the World*) es originalmente el título de un poema de Bustos Aguirre incluido en su libro *La pupila incessante*:

El mundo es siempre sí y no  
Sino lúdico. Incongruencia. Humor  
cósmico  
Por ejemplo  
ahora voy a enrollar este texto  
que aún no es texto  
Lo voy a enrollar sobre sí mismo  
Sobre su sí

Sobre su no  
Sobre su sino  
Sobre su si no  
Lo voy a enrollar sobre su signo  
Para que tú  
lo desenrolles en su espejante gnosi(s)

Este poema performativo, metapoético y profundamente reflexivo sobre el sentido de la existencia ha sido empleado por los editores para titular significativamente y dar entrada a la antología. Está compuesta por seis secciones que se corresponden con poemas seleccionados por el propio Bustos Aguirre de igual número de libros suyos publicados entre 1988 y 2016: *El oscuro sello de Dios* (Ediciones En Tono Menor, 1988), *En el traspasio del cielo* (Colcultura, 1993), *La estación de la sed* (Magisterio, 1998), *Sacrificiales* (27 Letras, 2007), *Muerte y levitación de la ballena* (Universidad Complutense de Madrid, 2010) y *La pupila incessante* (Fondo de Cultura Económica, 2016). La antología no incluye *Lunación del amor* (Ediciones En Tono Menor, 1990), por decisión de su propio autor.

La antología provee varias herramientas que facilitan el acceso crítico a la obra del poeta, como una cronología, una introducción crítica a cargo de los editores, un sistema de notas informativas que acompaña a los textos traducidos y una bibliografía básica, las cuales denotan el propósito académico de esta edición de poesía en traducción.

Bustos Aguirre es un poeta laureado, reconocido en el ámbito de la lengua y más allá, por su poderosa poesía, que se identifica por una expresión inusualmente despojada de accesos verbales y una racionalidad preocupada ética, filosófica y espiritualmente, que indaga una y otra vez por la constitución

mística y mítica del mundo actual. Su poesía explora con gran logro verbal nuevos cursos para la palabra poética en español, amalgamando —quizás de un modo inédito— las espiritualidades de personas africanas y sus descendientes en las Américas, en su participación en una literatura global donde la experiencia y la filosofía europeas se refractan en nuevas formas de pensar y decir el mundo del Norte y del Sur.

La publicación de *Semantics of the World* viene a documentar la cada vez más amplia reflexión crítica que suscita la obra de Rómulo Bustos Aguirre en el ámbito de la crítica académica de los estudios literarios y culturales latinoamericanos a nivel global. Aunque no resulta atrevido afirmar que apenas estamos logrando ingresar, de forma súgilosa, a su poderoso mundo metafórico, que aún se resiste a las categorías y los medios, pareciendo reservar sus más atrayentes núcleos para futuros esfuerzos lectores. 